



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-98-29/1-A  
Datum: 16. juli 2012.  
Original: engleski

**PRED SPECIJALNO IMENOVANIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Bakone Justice Moloto, predsjedavajući  
sudija Christoph Flügge  
sudija Howard Morrison

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 16. jula 2012. godine

**TUŽILAC**

**protiv**

**DRAGOMIRA MILOŠEVIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZA IZMJENU ZAŠTITNIH MJERA NA OSNOVU  
PRAVILA 75(G)**

**Podnosilac zahtjeva:**

g. Stéphane Bourgon

**Obrana Dragomira Miloševića:**

g. Branislav Tapušković

gđa Branislava Isailović

**Tužilaštvo:**

g. Paul Rogers

Prijevod

**OVO SPECIJALNO IMENOVANO VIJEĆE** (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu kojim se traži izmjena zaštitnih mjera na osnovu pravila 75(G)", koji je Žalbenom vijeću 9. maja 2012. godine na javnoj osnovi zajedno s četiri priloga (dalje u tekstu: Zahtjev) podnio g. Stéphane Bourgon (dalje u tekstu: podnosilac zahtjeva) i ovim donosi svoju odluku s tim u vezi.

### **A. Istorijat postupka**

1. Dana 10. maja 2012. godine, predsjednik Međunarodnog suda dodijelio je Zahtjev na rješavanje ovom Vijeću, imajući u vidu da nijedno vijeće ne rješava u predmetu *Tužilac protiv Dragomira Miloševića* (predmet br. IT-98-29/1-A).<sup>1</sup> Dana 6. juna 2012. godine, Vijeće je izdalo nalog da tužilaštvo i sekretar dostave podneske u vezi sa Zahtjevom.<sup>2</sup> Dana 25. juna 2012. godine, sekretar je podnio podnesak (dalje u tekstu: Podnesak), a tužilaštvo je podnijelo odgovor (dalje u tekstu: Odgovor).<sup>3</sup>

### **B. Argumentacija**

#### **1. Podnosilac zahtjeva**

2. Podnosilac zahtjeva traži pristup povjerljivim *inter partes* materijalima u predmetu *Dragomir Milošević*,<sup>4</sup> tvrdeći da mu je pristup potreban kako bi ispunio svoje dužnosti i odgovornosti "kao advokat dodijeljen da pomogne Dragomiru Miloševiću u vezi s mogućim zahtjevom za preispitivanje u skladu s pravilom 119 [Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik)]".<sup>5</sup> Podnosilac zahtjeva napominje da je Žalbeno vijeće 12. novembra 2009. godine potvrdilo osuđujuću presudu Dragomiru Miloševiću i izreklo mu kaznu od 29 godina zatvora, koju trenutno izdržava u

<sup>1</sup> Nalog po zahtjevu kojim se traži izmjena zaštitnih mjera na osnovu pravila 75(G), javno, 10. maj 2012. godine.

<sup>2</sup> Nalog sekretaru i tužilaštvo da dostave podneske, javno 11. juni 2012. godine.

<sup>3</sup> Odgovor tužilaštva na zahtjev kojim se traži izmjena zaštitnih mjera na osnovu pravila 75(G), povjerljivo, 24. juni 2012. godine (tužilaštvo je takođe podnijelo odgovor 17. maja 2012. godine); Podnesak sekretara u vezi s pristupom podnosioca zahtjeva povjerljivim materijalima, javno, 25. juni 2012. godine

<sup>4</sup> Zahtjev, str. 6.

<sup>5</sup> *Id.*, par. 2.

Prijevod

Estoniji.<sup>6</sup> Podnosilac zahtjeva takođe tvrdi da je 10. marta 2011. godine, a na zahtjev Dragomira Miloševića, on:

dodijeljen od strane Sekretarijata u svrhu pomoći Miloševiću pri sprovođenju inicijalne procjene njegovog predmeta kako bi se utvrdila izglednost zahtjeva za preispitivanje njegove drugostepene presude na osnovu člana 26 Statuta Međunarodnog suda i pravila 119 i 120.<sup>7</sup>

Služba za pravnu pomoć i pitanja pritvora Sekretarijata (dalje u tekstu: OLAD) odredila je ukupno 20 sati rada na odobrenoj pravnoj pomoći, nakon čega je podnosilac zahtjeva pomagao Dragomiru Miloševiću *pro bono*.<sup>8</sup>

3. Podnosilac zahtjeva tvrdi da mu je pristup povjerljivom *inter partes* materijalu nužan u svrhu pomoći Dragomiru Miloševiću pri utvrđivanju da li nove informacije koje je ovaj identifikovao "ispunjavaju kriterij '*nove činjenice*' shodno postojećoj sudskoj praksi Međunarodnog suda".<sup>9</sup> Konkretno, pristup je potreban kako bi se moglo utvrditi da li su nove informacije "bile predmet spora pred Pretresnim vijećem ili/i Žalbenim vijećem".<sup>10</sup> Iz tih razloga, podnosilac zahtjeva tvrdi da ima legitimnu forenzičku svrhu za pristup materijalu.<sup>11</sup>

4. Podnosilac zahtjeva tvrdi da će on, njegovi pravni saradnici i svi zaposleni koje on ovlasti u potpunosti poštovati mjere određene u predmetu *Dragomir Milošević* i da privatnost i bezbjednost žrtava i svjedoka neće ni na koji način biti ugrožene.<sup>12</sup> Konačno, podnosilac zahtjeva tvrdi da se zvanični branilac Dragomira Miloševića ne protivi da podnosilac zahtjeva dobije pristup traženim materijalima.<sup>13</sup>

---

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 4, 6.

<sup>7</sup> *Id.*, par. 5 (naglasak u originalu) i prilog 1.

<sup>8</sup> *Id.*, par. 7. Podnosilac zahtjeva takođe tvrdi da je Dragomir Milošević 14. novembra 2011. godine, zatražio da mu on bude dodijeljen kao branilac na stalnoj osnovi i podnio je ovlaštenje u tom smislu. Dana 26. januara 2012. godine, OLAD je odbio taj zahtjev (Zahtjev, prilozima 2 i 3).

<sup>9</sup> Zahtjev, par. 22.

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> *Id.*, par. 26.

<sup>12</sup> *Ibid.* i *id.*, str. 6. V. takođe *id.*, par. 3.

<sup>13</sup> *Id.*, par. 3 i prilog 4.

## 2. Sekretar

5. Sekretar ne zauzima nikakav stav u pogledu pitanja da li podnosiocu zahtjeva treba odobriti pristup dotičnim povjerljivim materijalima.<sup>14</sup> On "međutim, smatra potrebnim da pojasni status podnosioca zahtjeva pred Međunarodnim sudom, utoliko što činjenica da se on u Zahtjevu pominje kao "dodijeljeni branilac" može navesti na zaključak da on po funkciji ima pravo pristupa tim materijalima".<sup>15</sup>

6. Sekretar tvrdi da ni Statut ni Pravilnik "ne daju pravo osuđenom i pritvorenom licu, kao što je Milošević, pravo na permanentno pravno zastupanje nakon zaključenja žalbenog postupka".<sup>16</sup> Upućujući na jednu odluku u predmetu *Karadžić*, sekretar tvrdi da je "za dodjeljivanje [osuđeniku] branioca po službenoj dužnosti kojeg plaća Međunarodni sud" potrebno da Žalbeno vijeće odobri postžalbeni postupak, kao što je postupak preispitivanja na osnovu pravila 119 i 120.<sup>17</sup>

7. Sekretar se takođe poziva na to da je "dugotrajna praksa Sekretarijata da osuđenima koji nakon izrečene presude tvrde da posjeduju nove činjenice koje zahtijevaju otvaranje postupka preispitivanja, omogući pristup pravnoj pomoći i savjetima".<sup>18</sup> Po njegovoj tvrdnji, kada takvu procjenu vrši već dodijeljeni branilac, "onda pristup povjerljivom materijalu uopšte nije sporan i branilac koji zastupa optuženog ima pristup cjelokupnom spisu predmeta".<sup>19</sup> Međutim, u odnosu na Zahtjev, sekretar naglašava da "advokat koga je g. Milošević izabrao da izvrši tu procjenu nije ga zastupao tokom suđenja ili žalbenog postupka".<sup>20</sup> On tvrdi da zadatak podnosioca zahtjeva – koji ne treba shvatiti kao zadatak da pomogne osumnjičenima ili optuženima u smislu člana

---

<sup>14</sup> Podnesak, par. 4, 9.

<sup>15</sup> *Id.*, par. 5, fusnota koja upućuje na par. 2, 26 Zahtjeva je ispuštena.

<sup>16</sup> *Id.*, par. 6.

<sup>17</sup> *Ibid.*, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, Odluka po zahtjevu da se dodijeli branilac Dragomiru Miloševiću, javno, 6. januar 2012. godine, par. 8.

<sup>18</sup> Podnesak, par. 7.

<sup>19</sup> *Ibid.*

<sup>20</sup> *Id.*, fusnota 11.

Prijevod

21 Statuta i pravila 44 i 45 Pravilnika – "zbog veoma ograničenog razmjera i svrhe, ne dovodi automatski do pristupa povjerljivom dijelu spisa predmeta".<sup>21</sup>

### 3. Tužilaštvo

8. Tužilaštvo se ne protivi da se podnosiocu zahtjeva omogući pristup povjerljivom *inter partes* materijalu iz ovog predmeta "na osnovu toga što je imenovan za branioca Dragomira Miloševića".<sup>22</sup>

### C. Mjerodavno pravo

9. Na osnovu pravila 75(F), zaštitne mjere naložene u odnosu na neku žrtvu ili svjedoka u bilo kojem postupku pred Međunarodnim sudom ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: drugi postupak) ili u nekoj drugoj jurisdikciji, osim ako ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane.

10. Strana u postupku uvijek ima pravo da zatraži materijal iz bilo kog izvora, pa tako i iz drugih predmeta pred Međunarodnim sudom, koji bi joj pomogao u pripremanju teze, pod uslovom da strana koja podnosi takav zahtjev identifikuje ili opiše opštu prirodu materijala i ako pokaže da postoji legitimna forenzička svrha za taj pristup.<sup>23</sup> Legitimna forenzička svrha se može pokazati dokazivanjem da bi traženi materijal "suštinski pomogao molioocu u izvođenju dokaza ili da makar postoje dobri izgledi da bi mu

<sup>21</sup> *Id.*, par. 8. Sekretar tvrdi da se "odluke o imenovanju i dodjeljivanju, koje se donose na osnovu pravila 44 i 45 [...] zavode u spis predmeta jer se njima daje legitimitet imenovanom ili dodijeljenom braniocu kao zastupniku optuženog u pristupima pred Međunarodnim sudom", *id.*, fusnota 15.

<sup>22</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>23</sup> *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtjevu Momčila Perišića za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Dragomir Milošević*, 27. april 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Dragomir Milošević* od 27. aprila 2009. godine), par. 4, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Milana Martića*, predmet br. IT-95-11-A, Odluka po zahtjevu Jovice Stanišića za pristup poverljivom svedočenju i dokaznim predmetima u predmetu *Martić*, na osnovu pravila 75(G)(i), 22. februar 2008. godine, par. 9. V. takođe, *Tužilac protiv Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po Zahtjevu Miće Stanišića za pristup povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*, 21. februar 2007. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Krajišnik*), str. 4.

Prijevod

pomogao".<sup>24</sup> Kako bi dokazao da postoje "dobri izgledi", podnositelj zahtjeva može pokazati da postoji činjenični neksus između njegovog predmeta i predmeta iz kojeg traži materijal".<sup>25</sup> Podnositelj zahtjeva ne treba da navede konkretan razlog zbog kojeg postoji vjerovatnoća da će baš svaki od tih materijala biti od koristi.<sup>26</sup> Kada Vijeće odobri pristup povjerljivim dokaznim predmetima ili iskazima svjedoka datim na zatvorenoj sjednici, onda se podnosiocu zahtjeva ne bi smio sprečavati pristup dokumentima u spisu, podnescima, odlukama i transkriptima pretresa koji se možda odnose na takve povjerljive dokaze.<sup>27</sup> Međutim, Pretresno vijeće ima obavezu na osnovu člana 20(1) Statuta da obezbijedi dužno poštovanje zaštite žrtava i svjedoka, koje je relevantno u ovom kontekstu.<sup>28</sup>

#### D. Diskusija

11. Vijeće će prvo razmotriti da li podnosiocu zahtjeva njegov status dozvoljava podnošenje Zahtjeva.

12. U skladu sa svojom politikom, OLAD je po izuzetnoj osnovi Dragomiru Miloševiću odobrio pravnu pomoć za dvadeset sati rada kako bi se podnosiocu zahtjeva omogućilo da procijeni kakvi su izgledni zahtjeva za preispitivanje na osnovu pravila 119 i 120. Nakon što su odobrena sredstva iscrpljena, podnositelj zahtjeva je nastavio da pomaže Dragomiru Miloševiću na *pro bono* osnovi. Bez obzira na odredbe pravila 44 i 45, koje su ograničene na osumnjičene i optužene, kao i na to da postoji službeno

<sup>24</sup> *Tužilac protiv Naletilića i Martinovića*, predmet br. IT-98-34-A, Odluka po zahtjevu Slobodana Praljka za pristup povjerljivim iskazima i dokumentima iz predmeta *Tužilac protiv Naletilića i Martinovića* i po najavi optuženog Jadrana Prlića da se pridružuje tom zahtjevu, 13. juni 2005. godine, str. 6.

<sup>25</sup> Odluka u predmetu *Dragomir Milošević* od 27. aprila 2009. godine, par. 5; *Tužilac protiv Darija Kordića i Marije Čerkeza*, predmet br. IT-95-14/2-A, Odluka po zahtjevu Hadžihasanovića, Alagića i Kubure za pristup povjerljivom materijalu, transkriptima i dokaznim predmetima u predmetu *Kordić i Čerkez*, 23. januar 2003. godine, str. 4.

<sup>26</sup> *Tužilac protiv Blagojevića i Jokića*, predmet br. IT-02-60-A, Odluka po zahtjevu Radivoja Miletića za pristup povjerljivim informacijama, 9. septembar 2005. godine, str. 4; *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtjevu Radovana Karadžića da mu se dozvoli pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Dragomir Milošević*, 19. maj 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Dragomir Milošević* od 19. maja 2009. godine), par. 11.

<sup>27</sup> Odluka u predmetu *Dragomir Milošević* od 19. maja 2009. godine, par. 11.

<sup>28</sup> Vijeća će "uspostavi[t]i razumnu ravnotežu između prava optuženog [...] i zaštite svjedoka i žrtava", što se analogijom odnosi na ovaj predmet (*Tužilac protiv Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po Preliminarnom odgovoru optužbe i zahtjevu za razjašnjenje Odluke po zajedničkom zahtjevu Hadžihasanovića, Alagića i Kubure od 24. januara 2003., 26. maj 2003. godine, par. 26).

Prijevod

određeni branilac, položaj podnosioca zahtjeva bliži je položaju branioca imenovanog na osnovu pravila 44, nego branioca dodijeljenog na osnovu pravila 45.

13. Vijeću nije predloženo ništa što bi ukazivalo da uslovi iz pravila 44 ne bi bili ispunjeni u odnosu na podnosioca zahtjeva; u stvari, OLAD je utvrdio da je podnosilac zahtjeva kompetentan i dodijelio ga je, bez obzira na to koja se definicija tog izraza odabere u ovim okolnostima, Dragomiru Miloševiću, kako bi mu pomogao da procijeni izgled zahtjeva na osnovu pravila 119. Pored toga, Dragomir Milošević je podnio punomoć u kojoj, mada je OLAD nije prihvatio iz razloga navedenih u dopisu od 26. januara 2012. godine,<sup>29</sup> jasno stoji da on želi da ga podnosilac zahtjeva zastupa u slučaju eventualnog postupka preispitivanja.<sup>30</sup> U svjetlu ovih činjenica i imajući u vidu zadatak za koji je dodijeljen podnosilac zahtjeva, koji, mada ograničen u pogledu svrhe, nije ograničen u pogledu obima, Vijeće smatra da podnosilac zahtjeva ima pravo da podnese Zahtjev.

14. U odnosu na meritum Zahtjeva, primjereno je napraviti razliku između dvije vrste povjerljivog *inter partes* materijala:

- 1) povjerljivi dokazi u vidu svjedočenja na zatvorenoj ili djelimično zatvorenoj sjednici ili dokazni predmeti prihvaćeni pod pečatom (dalje u tekstu: povjerljivi dokazi), i
- 2) povjerljivi podnesci, argumentacija i odluke (dalje u tekstu: drugi povjerljivi materijal).

Podnosilac zahtjeva je pokazao legitimnu forenzičku svrhu za pristup povjerljivim dokazima, koje je takođe dovoljno precizno identifikovao. S obzirom na svrhu procjene koju treba da izvrši podnosilac zahtjeva, Vijeće je mišljenja da bi on mogao imati koristi i od pristupa drugom povjerljivom materijalu koji se konkretno odnosi na povjerljive dokaze kojima Vijeće odobrava pristup. Međutim, na osnovu argumentacije koja mu je

---

<sup>29</sup> Zahtjev, prilog 3.

<sup>30</sup> Zahtjev, prilog 2. Sekretar je izjavio da će, u slučaju da Žalbeno vijeće odobri postupak preispitivanja, g. Milošević imati pravo na dodjelu branioca koji bi ga predstavljao tokom takvog postupka, u skladu s pravilom 45", Podnesak, par. 8, 10. Vijeće naglašava da ovu odluku ne treba tumačiti kao odobravanje pravne pomoći.

*Prijevod*

predočena i u svjetlu obaveze da obezbijedi dužno poštovanje zaštite žrtava i svjedoka, Vijeće se nije uvjerilo da je podnosiocu zahtjeva potreban pristup drugom povjerljivom materijalu koji se odnosi na zaštitne mjere odobrene svjedocima ili razloge za iste ili onom materijalu koji se ne odnosi na povjerljive dokaze kao takve.

#### **E. Dispozitiv**

15. Na osnovu člana 22 Statuta i pravila 54 i 75 Pravilnika, Vijeće:

**ODOBRAVA** Zahtjev u odnosu na povjerljive dokaze i drugi povjerljivi materijal koji se konkretno odnosi na takve dokaze u ovom predmetu;

**MIJENJA** relevantne zaštitne mjere u mjeri koja je potrebna za provođenje ove odluke;

**NALAŽE** tužilaštvu i braniocu po službenoj dužnosti da bez odlaganja identifikuju povjerljive dokaze koje su ponaosob ponudili na uvrštavanje u spis tokom suđenja i žalbenog postupka u ovom predmetu, kao i drugi povjerljivi materijal koji se konkretno odnosi na takve dokaze i da o tome obavijeste Sekretarijat;

**NALAŽE** Sekretarijatu da podnosiocu zahtjeva u elektronskoj formi dostavi materijal kojem je ovom Odlukom odobren pristup, čim to bude praktično moguće;

**ODBIJA** Zahtjev, bez nanošenja štete, u mjeri u kojoj se traži pristup drugom povjerljivom materijalu koji se konkretno ne odnosi na povjerljive dokaze;

**NALAŽE** podnosiocu zahtjeva, njegovim pravnim saradnicima i svakom zaposlenom koga on uputi ili ovlasti, da ne objelodanjuju javnosti, ili bilo kojoj trećoj strani, nijedan povjerljivi dokaz objelodanjen na osnovu ove odluke; i

**NALAŽE** podnosiocu zahtjeva da obezbijedi da svaka osoba kojoj on ili neko za koga je on odgovoran pruži na uvid povjerljive dokaze, bude obaviještena da joj



*Prijevod*

je zabranjeno da kopira, reprodukuje ili objavljuje povjerljive dokaze ili da ih objelodani bilo kojoj drugoj osobi.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija Justice Bakone Moloto  
predsjedavajući

Dana 16. jula 2012. godine  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**